

СОЗДАНИЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ОБРАЗОВ С ПОМОЩЬЮ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ Н. ГЕЙМАНА «КОРАЛИНА»)

Данилов Макар Сергеевич

учащийся 10 класса

ГБОУ СОШ № 317 Санкт-Петербурга

190013 Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Серпуховская, 39

daniobmakar@gmail.com

***Аннотация:** В исследовательской работе рассматривается роль цветообозначений для создания образов в повести Нила Геймана «Коралина». Анализ функционирования цвета в художественном произведении показал, что для полноценного понимания персонажей и их мотивов необходимо не только определить символическое значение цветообозначений, но и выяснить специфику их символики в английской языковой картине мира.*

***Ключевые слова:** цветообозначения, символика, языковая картина мира.*

CREATING LITERARY IMAGES BY MEANS OF COLOUR DESIGNATIONS (ON THE MATERIAL OF THE NOVEL CORALINE BY N. GAIMAN)

Danilov Makar S.

student of form 10

Secondary School № 317 St Petersburg

39 Serpukhovskaya St, Saint Petersburg, Russia, 190013

daniobmakar@gmail.com

***Abstract:** The research paper deals with the role of colour designations in the creation of images in the novel 'Coraline' by Neil Gaiman. The analysis of colour functioning in a work of fiction showed that in order to fully understand the characters and their motifs, it is necessary not only to determine the symbolic meaning of colour designations, but also to find out the specifics of their symbolism in the English language picture of the world.*

***Keywords:** colour designation, symbolism, language picture of the world.*

Проблема цвета уже давно привлекает внимание представителей разных отраслей науки – физиков, этнографов, антропологов, философов, психологов и лингвистов. Исследователей изначально волновал вопрос о природной сущности цвета, о восприятии цветовой гаммы, об отражении цветовых категорий в человеческом сознании и об индивидуальном характере предпочтения выбора определенного цвета [7]. Дальнейшие исследования показали, что, находя выражение в языке, цвет как особый компонент культуры наделяется еще большей значимостью [15]. В этом случае он способен выражать множество ассоциаций и толкований, приобрести определенное символическое значение, так как наслаивает на себя обычаи народа, его традиции и мировосприятие [14, с. 75-79; 4].

Лингвистический термин «цветообозначение» понимается как общий процесс обозначения цветовых оттенков в языке [2]. За цветообозначениями в разных языках стоит обширный информационный потенциал, который представляет собой сложную многоуровневую цветовую символику [4, с. 123]. Особенно ярко эта особенность цвета видна в художественной литературе.

Каждый писатель, наряду с традиционными ассоциациями цветовой картины языка, имеет свое индивидуальное видение символики цветообозначений. Чтобы понять истинный смысл произведения и увидеть, какие характеристики закладывает автор в образы героев, необходимо понимать эти связи. В детской повести «Коралина», по мнению критиков, английскому писателю-фантасту Нилу Гейману прекрасно удалось соединить «традиционную» сказку-страшилку с мистическими элементами и идеально «вписать» ее в реалии XXI века. *Актуальность* данного исследования определяется важностью рассмотрения цветообозначений как средств выразительности в произведении британского автора, выявления их роли в придании персонажам символической образности и глубины.

Получившая ряд престижных премий, повесть «Коралина» Нила Геймана, была охарактеризована критиками как «Алиса в Стране Чудес», написанная Стивеном Кингом» [9]. Мы *предположили*, что обнаружим особые средства выражения цвета в книге, наполненной утонченным ужасом классических сказок братьев Гримм.

Цель работы – выявить символическую нагрузку цветообозначений для создания литературных образов в исследуемом тексте. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих *задач*: 1) рассмотреть специфику изучения цветообозначений; 2) описать авторскую идею, воплощенную в сюжете о приключениях Коралины в другом мире; 3) определить роль цветообозначений в формировании образов в повести Нила Геймана «Коралина». В качестве *методов* были использованы теоретический анализ и обобщение научной литературы, метод сплошной выборки и анализ цветообозначений.

Анализ текста показал, что в данном произведении в описании персонажей повести присутствуют основные цвета [3]: ахроматические, которые отличаются друг от друга только по светлоте – белый *white*, серый *grey*, черный *black*, и некоторые из хроматических, называющих семь цветов радужного спектра – красный *red*, желтый *yellow*, зеленый *green*, голубой *blue* – за исключением синего *indigo* и фиолетового *violet/purple* согласно мнемонической фразе, помогающей запомнить порядок цветов в радуге, «Richard of York gave battle in vain», где первая буква каждого слова обозначает соответствующий цвет (ср. рус. «Каждый охотник желает знать, где сидит фазан»).

Группа оттеночных цветообозначений английского языка немногочисленна (*dark-red* – темно-красный, *pale* – бледный, *bright-orange* – ярко-оранжевый, *hazel* – карий, *scarlet* – алый, багровый, багряный; *crimson* – темно-красный, пунцовый), что опровергает нашу гипотезу о наличии особых средств выражения цвета для создания образов героев в жанре темного фэнтези, популярном направлении литературы среди молодых читателей.

Однако было бы ошибочно полагать, что данная характеристика текста уменьшает символическое влияние этих цветообозначений в формировании экспрессивного пространства произведения. Анализ цветообозначений, использованных Нилом Гейманом в «Коралине» для создания образов, обнаружил, что цвет несет в себе огромную смысловую нагрузку. Цвета, прямо или косвенно описывая героев, поддерживают закладываемые автором характеристики и особенности персонажей.

В первую очередь обращает на себя внимание именно цвет, заложенный в имени Коралина (*Coraline* [ko:ralɪn] от «coral» – «коралловый, кораллового цвета, сделанный из коралла»): яркий, живой, но одновременно и «кровавый». Именно девочка является «самой живой из всех живу-

щих» (как называли ее умершие дети), главным носителем энергии жизни, живой кровью, которую другая мать жаждет высосать. Коралл не имеет большую ценность; он красив, но, в целом, бесполезен: родители ценят своего единственного ребенка, но совсем не так, как хотелось бы ей. Другая мать придает девочке бóльшее значение – но, как мы выясним позже, для нее Коралина лишь одна в ряду других жертв. Другой характеристикой коралла является его пустотность. Оставленные отмершими существами пустоты заполняются новым содержанием. Так и Коралина предстает перед читателями заинтересованной во всем, что происходит вокруг. Непреходящая жажда новых знаний и впечатлений, определяющая характер героини, позволяет С.С. Салтанову [12] трактовать ее имя, как «Core Align», то есть «устремленная к ядру» или даже, чуть менее буквально «стремящаяся докопаться до самой сути», что в принципе подтверждается текстом произведения.

С помощью одежды Коралина пытается избежать атмосферы обычности и скуки, царящей в семействе [16]: *Coraline put on her blue coat with a hood, her red scarf and her yellow Wellington boots.* Именно эти цветообозначения являются отправной точкой в восприятии ее образа. Цветообозначение *blue* обозначает грусть, скуку: в начале произведения девочка не может найти себе занятие. Цветообозначение *red* символизирует храбрость и мужество, которые она проявляет, отважно отправляясь спасать своих родителей и души трех детей, похищенных колдуньей раньше. Цветообозначение *yellow* с давних времен «ассоциируется с верой, оптимизмом и удовольствием» [8]: несмотря на постигшее ее несчастье, Коралина не сдаётся.

В плане цветообозначений интересна поездка Коралины с мамой «прикупить обновки для школы», которая начиналась на следующей неделе. Настоящая мама Коралины является сторонницей практичного подхода в одежде и приверженицей скучного и унылого серого цвета, и синего, символизирующего постоянство и совершенство. Она проигнорировала желание дочери выделиться из толпы школьников с помощью зеленых перчаток, светящихся при дневном освещении («Day-glo» не только является американским частным производителем красок и пигментов – Day-Glo Color Corp., но и фирменным наименованием для яркой краски, отражающей свет) [16]: *Coraline saw some Day-glo green gloves she liked a lot. Her mother refused to get them for her, preferring instead to buy white socks, navy-blue school underpants, four grey blouses, and a dark grey skirt. "But Mum, everybody at school's got grey blouses and everything. Nobody's got green gloves. I could be the only one." Her mother ignored her.* Другая мать поддерживает страсть Коралины к наряжательству и приключениям – такую одежду она приготовила для девочки [16]: *They were more like dressing-up clothes or (she thought) the kind of clothes she would love to have hanging in her own wardrobe at home: there was a raggedy witch costume; a patched scarecrow costume; a future-warrior costume with little digital lights on it that glittered and blinked; a slinky evening dress all covered in feathers and mirrors. Finally, in a drawer, she found a pair of black jeans that seemed to be made of velvet night, and a grey sweater the colour of thick smoke with faint and tiny stars in the fabric which twinkled. She pulled on the jeans and the sweater. Then she put on a pair of bright-orange boots she found at the bottom of the cupboard.* Интерес для нас представляет цветообозначение *bright-orange*, выбранное Нилом Гейманом не случайно. Оранжевый цвет – любимый цвет страстных мечтателей. По мнению Н.В. Серова, в функциональной психологии он означает «стремление человека к переживаниям, к высокому уровню активности из-за неудовлетворенной жажды приключений» [13, с. 60]. Использование интенсификатора *bright* в данном двухкомпонентном цве-

тообозначении ярко выражает авторское видение бойцовского характера героини, преодолевающей все преграды с помощью отваги и ума. Позже во время игры «спрячь-найди», ставкой в которой становится освобождение всех, кого другая мать заманила – Коралины, ее родителей и души всех детей за зеркалом, девочка отказывается от предложенных вещей и снова переодевается в свою пижаму, тапочки, свой синий халат – цветообозначение *blue* используется здесь как символ преданности и доблести. Отказ от атрибутов другого мира, таких желанных недавно, показывает непреклонное стремление главной героини вернуться в реальный мир с родителями и придает ей уверенности в своих силах.

Используя слово «*beldam*», а не более распространенное *witch*, Нил Гейман подчеркивает коварную сущность другой матери, ее притворство. Нельзя не согласиться с предположением [11], что *beldam* связано с «*Bella Dame*» – «прекрасная женщина», которая, собственно, превратилась в *beldam*, то есть ведьму. Ведь в начале произведения она предстает в качестве любящей матери и только к концу показывает свое истинное лицо. Весь образ другой матери построен Нилом Гейманом на негативных символических значениях цветообозначений *black*, *white* и *red*. Это означает изображение данного персонажа как абсолютного зла в произведении.

Попадая в другой мир, Коралина встречает своих «других» родителей и соседей по дому, во внешности которых девочка замечает пугающее отличие от реальных людей – черные пуговицы. Гейман вводит в повествование такой понятный даже детям символ: глаза как символ души делают персонажей человечными. Злая ведьма хочет пришить Коралине пуговицы вместо глаз, чтобы навсегда закрепить ее в потустороннем мире и лишить души. Главная героиня отказывается пришивать пуговицы вместо своих настоящих глаз, чем, собственно, и спасает себя.

Весь образ ведьмы говорит, что это существо не является человеком, и черный цвет усиливает это впечатление. Он исторически относится к символике черной магии: ничего не выражающие большие черные пуговицы вместо глаз *big black-button eyes* – в отличие от карих глаз Коралины (цветообозначение *hazel (brown)* символизирует ценности традиций и семьи), черные длинные волосы *long black hair that seems to move by itself*, большие блестящие черные жуки *large shiny black beetles*, которыми перекусывает другая мать, густая, дегтеобразная черная жидкость вместо крови *a deep, tarry black stuff instead of red blood*.

Белый цвет противопоставляется черному, он связан с силами добра и означает «свет и чистоту» [1, с. 13]. Однако не всегда белый цвет несет в себе только положительные значения. Как отмечено в словаре символов Джека Трессидера, «в европейском фольклоре призраки, вампиры и другие злые духи имели мертвенно бледные лица» [13, с. 23]. Одновременно ассоциируясь с жизнью, белый цвет может быть и символом смерти, что мы и наблюдаем при описании главной злодейки. Используя стилистический прием сравнения *only her skin was white as paper*, автор не только передает, насколько бледно, а, возможно, и болезненно данный персонаж выглядит, но и уже в первую встречу с другой матерью вселяет в читателей тревогу и страх неизвестности, что же произошло с настоящей – цветообозначение *white* здесь не как чистота, а как вечность, пустота. Также автор использует сравнение бледности ведьмы и глазами маленькой исследовательницы *The other mother was huge - her head almost brushed the ceiling of the room - and very pale, the colour of a spider's belly* или *Five-footed, crimson-nailed, the colour of bone. It was the other mother's right hand*, когда костяной цвет говорит нам о мертвенной бледности правой руки ненастоящей матери. Он символ безжизненного создания, которое все же не оставляет попыток существовать реальном мире.

Образ другой матери с алым языком *her scarlet tongue*, изогнутыми и острыми темно-красными ногтями *curved and sharp dark-red fingernails*, которые становятся пунцовыми по мере роста ее гнева и агрессии *a white hand with crimson fingernails* к Коралине, которая побеждает в пари, ужасно опасен. Эти оттенки цветообозначения *red* используются автором для обозначения насилия, жестокости, боли и смерти.

Одним из интереснейших персонажей повести является кот. Для раскрытия его образа Нил Гейман использует цветообозначение *black*, которое исторически относится к символике черной магии. Магические свойства животного проявляются в его способности видеть то, что не дано обычному человеку, и в свободном перемещении из обычного мира Коралины, в другой, созданный ведьмой: *identical to the large black cat she'd seen in the grounds at home*, а также в способности говорить на человеческом языке в потустороннем мире [16]: *She also wondered whether cats could all talk where she came from and just chose not to, or whether they could only talk when they were here- wherever here was.*

Образ кота дополняется указанием на цвет глаз: «big green eyes stared back at her. It was the cat», «green eyes glinted». Связь данного персонажа с колдовством, сила его магической сущности подкрепляются словами Милешя Пастуро: «Глаза у колдунов и колдуний бледно-зеленые; тот же цвет у зелий и ядов, которые они изготавливают» [10, с. 70].

В отличие от багрового языка ведьмы рот и язык кота «изумительно розовые» как символическое значение «розового» счастливого мира маленькой девочки [16]: *The cat yawned slowly, carefully, revealing a mouth and tongue of astounding pinkness.*

В русской культуре черные коты считаются служителями ведьм. В отличие от наших представлений и суеверий англичане верят в добрую силу и удачу, которую приносят черные коты. Черный кот в произведении английского автора не является предвестником несчастий, он приносит удачу, поэтому другой отец называет его «паразитом». Сначала кот не особо дружелюбен к главной героине, однако позднее он становится верным соратником девочки в борьбе против злой ведьмы: дает Коралине советы и подсказки, помогает справляться с прислужниками ведьмы – черными крысами. Цветообозначение *black* в повести отражает необычность своей символики в английской языковой картине мира. Символизируя опасность, зло, смерть, неизвестность, магию для отрицательных героев, в образе черного кота оно имеет традиционное в англоязычной культуре значение «удача». Так черный цвет оказывается одинаково важным как для воздействия на эмоциональную и ассоциативную сферы читателя, так и для развития сюжета произведения.

Невинный мышиный цирк мистера Бобо в реальном мире превращается в труппу жутких крыс в другом мире. Нил Гейман использует символическое позитивное значение цветообозначения *white* как цвета добрых духов для белых мышей – цирковых артистов соседа с верхнего этажа. Изображая их в другом мире, автор прибегает к цветообозначению *black* как цвету нечистоты, злых сил и цветообозначению *red*, ассоциирующегося с агрессивностью, злобой для описания красных глаз слуг злой ведьмы. Так цветовая характеристика спасенных Коралиной мышей выполняет функцию дифференциации, установления истины и противопоставления.

Образ отца чрезвычайно важен в произведении. Другой отец является созданием ведьмы – с черными глазами-пуговицами *black-button eyes* он находится целиком в ее власти. В наказание

за то, что он слишком много рассказал Коралине, другая мать превращает его в бледное червеобразное существо с безволосой головой и беззубой пастью *a pale grub-like creature*. Цветообозначение *pale*, вызывая ассоциацию со смертью, используется Нилом Гейманом, чтобы показать другого отца таким же «неживым», как и другую мать. Для изображения настоящего папы в повести используются цветообозначения *blue*, *yellow* и *grey*. Постоянное родительское пренебрежение символизируется цветообозначением *blue*, обозначающим скуку: когда Коралина приходит к отцу с желанием провести время вместе с ним, он не придумывает ничего лучше, как дать дочери задание «*List everything blue*», для того чтобы она не мешала ему работать. Однако говорить о полном безразличии отца к дочери нельзя. Коралина вспоминает прогулку с отцом, во время которой на них напал рой ос. Автор включает в текст этих желтобрюхих насекомых не только как предупреждение об опасности с помощью негативной символики цвета. Он обыгрывает в этом эпизоде распространенное негативное значение желтого цвета – трусость (прил. «*yellow-bellied – not brave and easily frightened*»). Цветообозначение *yellow* занимает особое место в повести для раскрытия характера настоящего отца (пожертвовал собой ради дочери, получив множественные укусы) и понимания девочкой храбрости (папин поступок вдохновляет ее быть храброй, ведь Коралина руководствуется его объяснением: «храбрым можно быть только тогда, когда страшно»). Образ отца также дополняется цветообозначением *grey*. Часто серый цвет оказывается предпочтительным при сильных переутомлениях как барьер, отгораживающий от раздражителей. Родные «добрые серые» папины глаза дают ей уверенность, что опасность позади и созданный ведьмой мир двойников с черными пуговичными глазами разрушен.

Таким образом, анализ текста произведения, удачно соединившего в себе «традиционную» сказку-страшилку с мистическими элементами и идеально вписанного английским писателем-фантастом в реалии XXI века, опровергает нашу гипотезу о наличии особых средств выражения цвета для создания образов героев. Их отсутствие несколько не уменьшает символическое влияние цветообозначений в формировании экспрессивного пространства произведения. Выразительный потенциал ахроматических цветообозначений (белый *white*, серый *grey*, черный *black*), некоторых из хроматических (красный *red*, синий *blue*, зеленый *green*, желтый *yellow*, *hazel* в значении коричневый *brown*) и немногочисленных оттеночных цветообозначений (*bright-orange* – ярко-оранжевый, *pale* – бледный, *dark-red* – темно-красный; *scarlet* – алый, багровый, багряный; *crimson* – темно-красный, пунцовый) позволяет Нилу Гейману не просто привлечь внимание читателя, а выразить более глубокий символический смысл, передать определенный посыл. Выбор цветообозначений дает возможность дополнить и преобразить нужными автору ассоциациями образы героев повести «Коралина».

Автор выражает признательность за консультативную помощь руководителю исследовательской работы, учителю английского языка П.А. Багановой.

Библиографический список:

1. Базыма Б.А. Цвет и психика [Текст]. – Харьков: ХГАК. – 2001. – 172 с.
2. Борисова Д.Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-vybora-termina-dlya-nazvaniya-form-tsvetooboznacheniya-v-yazyke>

3. Вишницкая Я.С. Проблема классификации колоративов в лингвистике [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37315798&ysclid=lev6bgxo4c909073373>
 4. Воевода Е.В. Цветовосприятие и ассоциативные поля в русском и английском языках [Текст] // Научный Вестник ВГАСУ. – 2012. – № 2. – С. 113-123
 5. Горовых С.Н. Роль цветообозначений в формировании образов в повести Нила Геймана «Coraline» [Электронный ресурс]. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47303257>
 6. Горовых С.Н. Символика цветообозначения black в произведении Нила Геймана «Coraline» [Электронный ресурс]. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46360017>
 7. Дамазиу А.З., Дамазиу А. Мозг и речь [Текст] // В мире науки. – 1992. – № 11-12. – С. 55-61
 8. Мужикова О.Н. Лексема yellow в сленге английского языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://conference-spbu.ru/conference/13/reports/196/>
 9. Нил Гейман // Лаборатория Фантастики [Электронный ресурс]. – URL: <https://fantlab.ru/autor267/>
 10. Пастуро М. Зеленый. История цвета [Текст]. – М.: Новое литературное обозрение, 2018. – 168 с.
 11. Пащенко М.В., Антонова В.Д. Особенности перевода сказочной повести Н. Геймана «Коралина» с английского языка на русский [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43036143&ysclid=ldkwe2bmj1880890923>
 12. Салтанов С.С. Кошмары кукольного домика: случай Коралины Джонс [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/koshmary-kukolnogo-domika-sluchay-koraliny-dzhons?ysclid=ldhose8p5x68857388>
 13. Серов Н.В. Символика цвета [Текст]. – СПб.: Страта, 2015. – 201 с.
 14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие [Текст]. – М.: Слово/Slovo. – 2008. – 264 с.
 15. Эванс Гевин. История цвета [Текст]. – М.: Эксмо, 2019. – 224 с.
 16. Gaiman N. Coraline [Электронный ресурс]. – URL: <https://avidreaders.ru/read-book/coraline1.html>
-